Coordinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 19e november 1959 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot vaststelling van de wijze waarop de verzorgingsinstellingen, met het oog op hun erkenning, worden ingedeeld", heeft de 23e november 1959 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 19 novembre 1959, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté ministériel "fixant les modalités de répartition des établissements de soins en vue de leur agréation", a donné le 23 novembre 1959 l'avis suivant :

De "voorlopige" erkenning waarvan sprake in de tweede zin van artikel 3 van het ontwerp heeft geen rechtsgevolgen verschillend van die welke voortvloeien uit de erkenning voor een beperkte duur bedoeld in de eerste zin van dit artikel 3.

De tweede zin van artikel 3 kan derhalve wegvallen, evenals het woord "eveneens" in de derde zin.

De laatste woorden van de derde zin vervange men als volgt : "voor zover de plannen goedgekeurd zijn door de Minister".

\+

\+ +

Terwille van de overeenstemming met de terminologie zoals zij voorkomt in het koninklijk besluit van 10 juli 1957 is het geraden in het opschrift, in artikel 1 en in artikel 3 van de Franse tekst, "établissements de soins" en "institutions hospitalières" door "établissements hospitaliers" te vervangen.

Wat de Nederlandse tekst betreft, verdient "verplegingsinstellingen" de voorkeur boven "verzorgingsinstellingen".

\+

\+ +

.../...

Artikel 5 dient te worden gelezen als volgt :

"Artikel 5.-

Opgeheven worden :

1° het ministerieel besluit van 6 december 1951 tot vaststelling van de wijze waarop de verzorgingsinstellingen, met het oog op hun erkenning, worden ingedeeld ;

2° het ministerieel besluit van 16 december 1957 tot handhaving van het ministerieel besluit van 6 december 1951 houdende vaststelling van de wijze waarop de verzorgingsinstellingen, met het oog op hun erkenning, worden ingedeeld".

Les effets juridiques attachés à l'agréation provisoire prévue à la deuxième phrase de l'article 3 du projet ne diffèrent guère de ceux qui résulteront de l'agréation pour une période limitée, visée à la première phrase du même article.

La deuxième phrase de l'article 3 ainsi que le mot "également" figurant à la troisième phrase peuvent donc être omis.

A la troisième phrase, il convient d'écrire in fine : "pour autant que les plans aient été approuvés par le Ministre".

\+

\+ +

Par souci de concordance avec la terminologie employée par l'arrêté royal du 10 juillet 1957, il serait préférable de remplacer à l'intitulé, ainsi qu'aux articles 1er et 3 du projet, les mots "établissements de soins" et "institutions hospitalières" par les mots "établissements hospitaliers".

En ce qui concerne le texte néerlandais, le terme "verplegingsinstellingen" est préférable au mot "verzorgingsinstellingen"

\+

\+ +

.../...

L'article 5 devrait être rédigé comme suit :

"Article 5.-

Sont abrogés :

1° l'arrêté ministériel du 6 décembre 1951 fixant les modalités de répartition des établissements de soins de santé en vue de leur agréation;

2° l'arrêté ministériel du 16 décembre 1957 maintenant en vigueur l'arrêté ministériel du 6 décembre 1951 fixant les modalités de répartition des établissements de soins de santé en vue de leur agréation".

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren Messieurs :	A. VRANCKX,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	G. VAN BUNNEN, K. MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
Mevrouw Madame :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. A.VRANCKX.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. VERMEULEN, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. A. VRANCKX.

Le rapport a été présenté par M. P. VERMEULEN, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A. VRANCKX.